

Département Asie du Sud / Hindi L1 / Contrôle continu n° 1
HIN1B04b : Structures élémentaires de la langue et thème II
Samedi 27 mars 2010 - durée de l'épreuve : 2 heures

Première partie : traduisez en hindi

(5 questions au choix ; 25 % - 5 points)

- 1) Lorsque j'avais dix-douze ans, nous avions un chien qui était très spécial. Alors qu'il était assez petit les gens en avaient peur car dès qu'il entendait un bruit, il se mettait à aboyer (भौंकना) avec force.
- 2) L'homme qui apportait le journal à mon père ne cessait de se plaindre ainsi (= que) : "Vous ne devriez pas garder un chien dangereux comme ça."
- 3) Mais mon père répondait en souriant : "Les chiens qui aboient ne mordent pas, il n'a encore jamais mordu personne." J'avais honte de cette réponse de mon père.
- 4) Un jour, après être rentré de l'école et avoir mangé, je me reposais assis dans le jardin les yeux fermés lorsque j'entendis tout à coup le chien aboyer.
- 5) Pris de peur (= m'étant affolé) j'ouvris les yeux (= l'œil) et je vis que trois hommes étaient en train d'essayer d'escalader (= de grimper sur) le mur, mais le mur était trop haut et ils n'arrivaient pas à grimper.
- 6) Je courus vers la maison en criant et j'appelai mon père mais le temps qu'(जब तक ...)il vienne dans le jardin, (तब तक) les trois hommes s'étaient déjà enfuis.

Deuxième partie : Complétez et suivez les consignes

(NB : toutes les questions sont à traiter ; 75 % - 15 points)

1) Reprenez l'énoncé en employant deux types de construction relative (déterminative, thématifiée ou explicative si possible) :

(एक) लड़के ने राजू के साथ मारपीट की है । इसे बुलाओ !

a)

b)

2) Idem : (कई) छात्राओं ने परीक्षा दी है । क्या तुम उनसे मिलना चाहती हो ?

a)

b)

3) Idem : रामू एक कमरे में रहता था । उस कमरे का किराया काफी सस्ता था ।

a)

b)

4) Reprenez l'énoncé en une seule phrase et en employant un participe :

a) पकौड़े प्लेट पर रखे हुए थे। बच्चा उनको उठाकर बागीचे में भाग गया।

b) माँ सोफ़े पर लेटी हुई थी। वह एक पत्रिका पढ़ रही थी।

5) Idem :

a) छात्रा ने आँखें बन्द की थीं। वह रेडियो पर हिन्दी खबरें सुन रही थी।

b) वीणा फ़ोन कर रही थी और साथ-साथ सब्ज़ी काट रही थी।

6) Idem :

a) (एक) लड़का सरोज के पास बैठा है। क्या तुम उसे जानते हो ?

b) (एक) लड़की गाना गा रही है। वह मेरी बहन के साथ पढ़ती है।

7) Complétez : [La ville de] Rome a beaucoup plu à Père mais Berlin lui a encore plus plu (qu'elle). Toutefois c'est Londres qui lui a le plus plu tandis que Paris [lui] a le moins plu. A son avis, des quatre villes, Berlin est la plus propre et c'est à Rome que les gens conduisent le plus dangereusement (= de la manière la plus dangereuse).

रोम मेरे पिताजी को लेकिन बर्लिन
 । वैसे, लंदन ही उनको जबकि पेरिस
 । , शहरों बर्लिन
 है और लोग गाड़ी रोम में ।

8) Reconstituez l'énoncé en une seule phrase en employant une construction participiale :

a) छात्राएँ आपस में हिन्दी बोल रही थीं। यह सुनकर विनोद काफ़ी चकित हुआ था।

b) बच्ची ने देखा : एक आदमी पीछे के दरवाज़े से चुपचाप निकल रहा था।

9) Reprenez les énoncés en exprimant la concession ("bien que") par deux procédés structurellement différents :

a) विनोद खाना खूब खाता था लेकिन वह छरहरा (mince et alerte) रहता था।

→

→

b) पिताजी गाड़ी तेज़ नहीं चलाते थे लेकिन माँ बहुत घबराती थी ।

→

→

10) Complétez en employant les auxiliaires modaux appropriés en fonction du contexte :

a) माँ, क्या तुम मेरी मदद ? मैं (masc.) अपने अभ्यास नहीं !
(करना ; करना)

b) क्या मैं (fém.) बाहर , अब ? मैं अपना होमवर्क खत्म ।
(खेलना ; करना)

11) Complétez :

a) बावरची ने समोसों में लाल मिर्च कम विदेशी पर्यटक भी ।
(avait mis ; afin que ; puissent manger)

b) गाइड धीरे-धीरे बोलेगा विदेशी छात्र भी ।
(afin que : comprennent)

12) Complétez : Les gens pour lesquels Radha **avait commencé à travailler** (employez deux constructions différentes) restaient la plupart du temps à l'extérieur. Elle avait peu l'occasion de parler avec eux.

..... राधा ,
..... , वे ज्यादातर
वक़्त बाहर ही रहते थे । उनसे बात

13) Idem : Mais avec eux vivait aussi une vieille femme qui ne cessait de se plaindre à tout moment.

Elle restait toute la journée assise dans la cour et ne cessait de donner des ordres à Radha : "Fais ceci, ne fais pas cela. Pourquoi tu n'as pas encore fini ce travail ? Vraiment, tu deviens de jour en jour plus paresseuse !", etc.

लेकिन उनके साथ एक बूढ़ी औरत भी रहती थी जो हर वक़्त शिकायत । वह
दिन भर आँगन में और राधा को आदेश : "यह करो,
वह न करो ! यह काम अभी तक खत्म क्यों नहीं ? वाक़ई, तुम
आलसी !", आदि ।

14) Idem : Ils avaient deux filles ; la grande avait vingt ans, elle étudiait au Collège mais la petite n'avait que huit ans ; elle n'éprouvait aucun intérêt pour étudier mais elle avait une dizaine de poupées avec lesquelles elle jouait souvent.

..... दो बेटियाँ । बड़ीवाली , वह कॉलेज
में पढ़ती थी लेकिन छोटीवाली सिर्फ ;
..... लेकिन आठ-दस गुड़ियाँ थीं
वह अकसर खेलती थी ।

15) Reformulez les énoncés en employant les diverses formes de "l'obligation", avec la négation si nécessaire :

- a) अरे, आप बच्चों के सामने सिगरेट पी रहे हैं !
- b) पाँच बजे तो कोई बस नहीं चलती थी, हमने टैक्सी ही ली ।
- c) आप यह पत्र किसको देना चाहती हैं ?
- d) उन्होंने इतना शोर क्यों मचाया ? पड़ोसियों ने तंग आकर पुलिस को बुलाया !